

[ Parnasianismo - Literatura Portuguesa Oitocentista (B)]

Théophile Gautier (1811-1872) - A Arte

*in* Emaux et Camées (1852)

L'Art

Oui, l'oeuvre sort plus belle  
D'une forme au travail  
Rebelle,  
Vers, marbre, onyx, émail.

Point de contraintes fausses !  
Mais que pour marcher droit  
Tu chausse,  
Muse, un cothurne étroit.

Fi du rythme commode,  
Comme un soulier trop grand,  
Du mode  
Que tout pied quitte et prend !

Statuaire, repousse  
L'argile que pétrit  
Le pouce,  
Quand flotte ailleurs l'esprit;

Lutte avec le carrare,  
Avec le paros dur  
Et rare,  
Gardiens de contour pur;

Emprunte à Syracuse  
Son bronze où fermement  
S'accuse  
Le trait fier et charmant;

D'une main délicate  
Poursuit dans un filon  
D'agate  
Le profil d'Apollon.

Peintre, fuis l'aquarelle  
Et fixe la couleur  
Trop frêle  
Au four de l'émailleur.

Fais les sirènes bleues,  
Tordant de cent façons  
Leurs queues,  
Les monstres des blasons ;

A Arte

Sim, a obra sai mais bela  
De uma forma ao trabalho  
Rebelde  
Verso, mármore, ónix, esmalte

Nada de falsas opressões !  
Para caminhares direito  
Que tu calces, Musa  
Um coturno estreito

Foge do ritmo cómodo  
Como um sapato demasiado grande  
Da moda  
Que todos os pés tiram e calçam

Estatuário, recusa  
O barro que amassa  
O polegar  
Com o espírito distraído

Luta com o Carrara  
Com o Paros duro  
E raro  
Guardiães do contorno puro

Toma de Siracusa  
O seu bronze onde firmemente  
Se acusa  
O traço altivo e encantador

Com mão delicada  
Persegue num filão  
De Ágata  
O perfil de Apolo

Pintor, fuge da aquarela  
E fixa a cor  
Demasiado frágil  
No forno do esmaltador

Faz as sereias azuis  
Retorcendo de cem modos  
As caudas  
Os monstros dos brasões

Dans son nimbe trilobe  
La Vierge et son Jésus,  
Le globe  
Avec la croix dessus.

No seu nicho trilobado  
A Virgem e o seu Jesus  
O Globo  
Sobreposto pela cruz

Tout passe. - L'art robuste  
Seul a l'éternité;  
Le buste  
Survit à la cité.

Tudo passa. - A arte robusta  
Apenas atinge a eternidade  
O busto  
Sobrevive à cidade

Et la médaille austère  
Que trouve un laboureur  
Sous terre  
Révèle un empereur.

E a medalha austera  
Que encontra um lavrador  
Sob a terra  
Revela um Imperador

Les dieux eux-mêmes meurent,  
Mais les vers souverains  
Demeurent  
Plus forts que les airains.

Os próprios deuses morrem  
Mas os versos soberanos  
Resistem  
Mais fortes que canhoneiras

Sculpte, lime, cisèle ;  
Que ton rêve flottant  
Se scelle  
Dans le bloc résistant !

Esculpe, lima, cinzela  
Que o teu sonho flutuante  
Se sele  
No bloco resistente

[Resposta a :]

Théodore de Banville (1823-1891)

*in Odelettes* (1856)

#### À Théophile Gautier

Quand sa chasse est finie  
Le poète oiseleur  
Manie  
L'outil du ciseleur.

Car il faut qu'il meurtrisse  
Pour y graver son pur  
Caprice  
Un métal au cœur dur.

Pas de travail commode !  
Tu prétends comme moi,  
Que l'Ode  
Garde sa vieille loi,

#### A Théophile Gautier

Acabada a caça  
O poeta passarinheiro  
Maneja  
A ferramenta do cinzelador

Porque é necessário que macere  
Para aí gravar o seu puro  
Capricho  
Um metal de coração duro

Nada de trabalho cómodo  
Se pretendes como eu  
Que a Ode  
Respeite a sua velha lei

Et que, brillant et ferme,  
Le beau Rythme d'airain  
Enferme  
L'Idée au front serein.

E que, brilhante e firme  
O belo ritmo de bronze  
Encerre  
A ideia de fronte serena

Les Strophes, nos esclaves,  
Ont encore besoin  
D'entraves  
Pour regarder plus loin.

AS estrofes, nossas escravas  
Ainda têm necessidade  
De entraves  
Para olhar mais longe

Les pieds blancs de ces reines  
Portent le poids réel  
Des chaînes,  
Mais leurs yeux voient le ciel.

Os pés brancos destas rainhas  
Suportam o peso real  
Das cadeias  
Mas os seus olhos vêem o céu

Et toi, qui nous enseignes  
L'amour du vert laurier,  
Tu daignes  
Être un bon ouvrier.

E tu, que nos ensinas  
O amor do verde louro  
Dignas-te  
A ser um bom artífice

\* \* \*

Charles Baudelaire (1821-1867)

Dedicatória de *Les Fleurs du Mal* (1857)

Au poète impeccable  
Au parfait magicien ès Langue Française  
A mon très-cher et très-vénéré  
Maitre et ami  
Théophile Gautier  
Avec les sentiments de la plus profonde  
humilité  
Je dédie  
Ces Fleurs Maladives  
C.B.

Ao poeta impecável  
Ao perfeito mago da Língua Francesa  
Ao meu muito caro e venerado  
Mestre e amigo  
Théophile Gautier  
Com o sentimento da mais profunda  
humildade  
Dedico  
Estas flores doentias  
C.B.

#### Bibliografia:

**Théophile Gautier**

<http://www.poetes.com/gautier/index.php>

<http://www.navigationplus.com/poesie/gautier/l-art.php>

<http://poesie.webnet.fr/poemes/France/gautier/11.html>

**Théodore de Banville**

<http://www.mta.ca/banville/odelette/21.html>

**Charles Baudelaire**

<http://baudelaire.litteratura.com/>

Tradução de Helena Barbas - 26 de Fevereiro de 2006